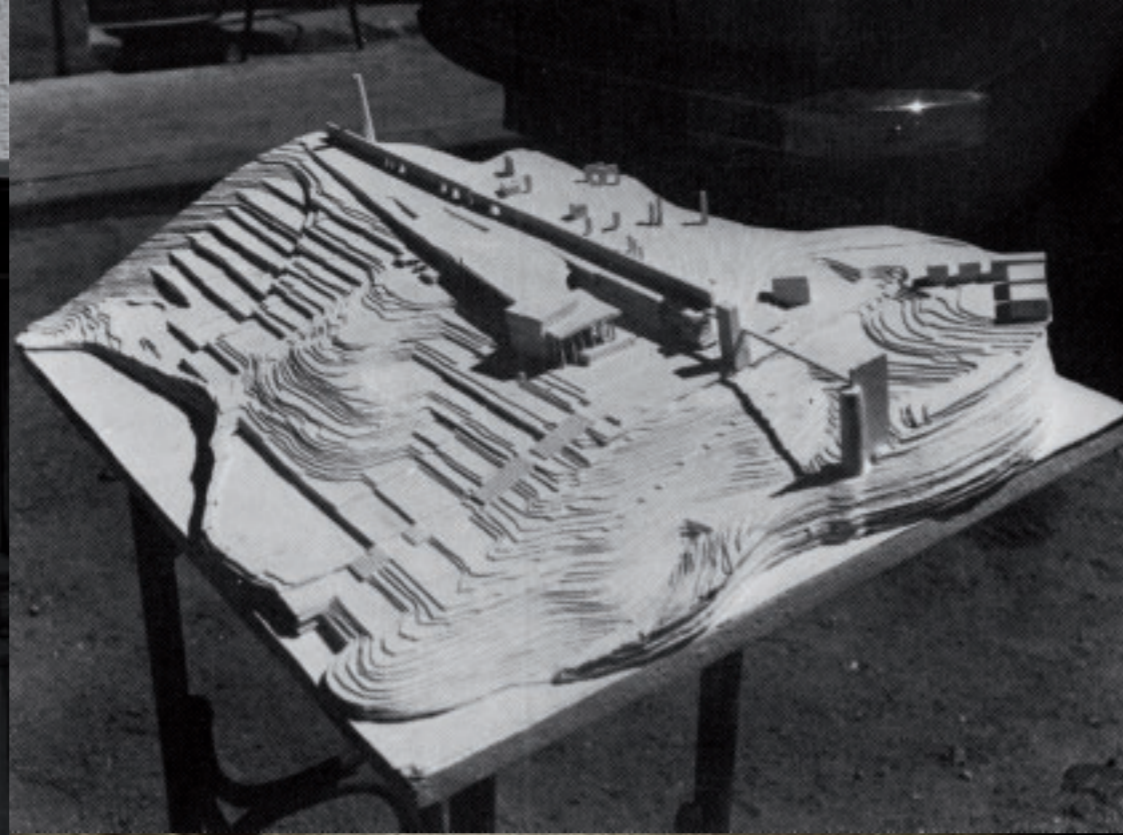
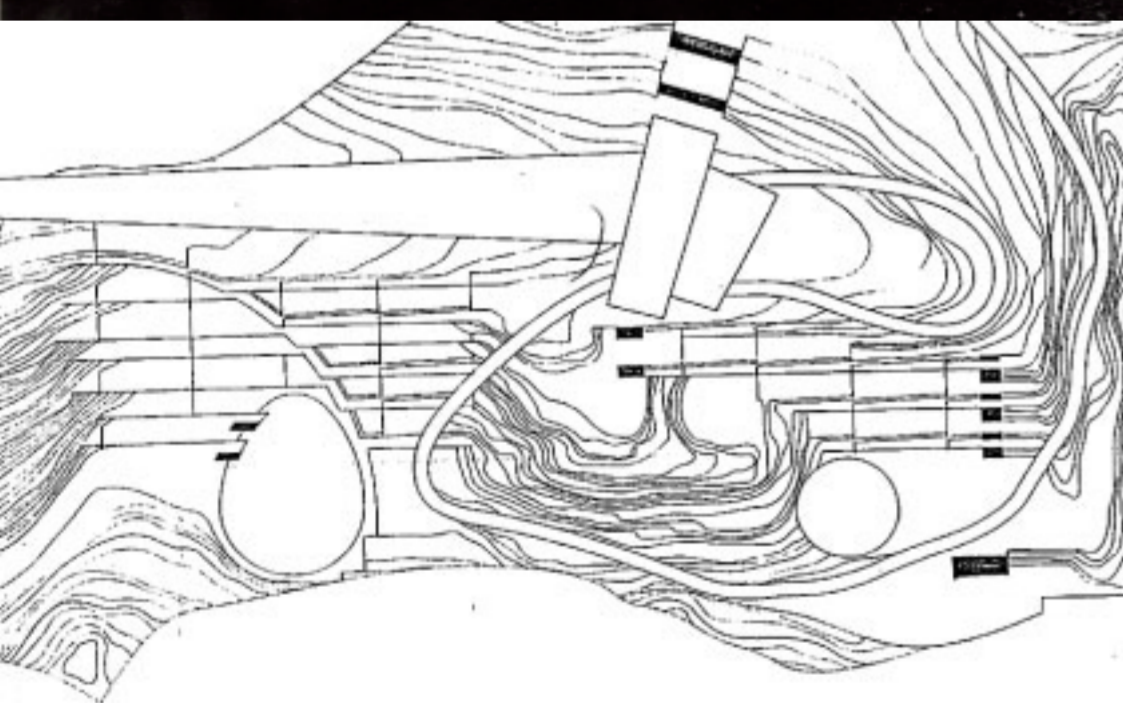




argazkilaria/ fotografo Juan Lopez



H. Hollein, Aircraft Carrier City in Landscape, 1964



argazkilaria/ fotografo Juan Lopez

Irukiak / Imágenes: Oteiza Museoaren Artxiboa / Archivo del Museo Oteiza



argazkilaria/ fotografo Juan Lopez

diseñua / diseño A. Amaluz, J. Elorriaga, X. Laka

"izarrak alde"
Donostiarako
hilerri bat - un
cementerio para
San Sebastian

OTEIZA
eta monumen
talitate berria
y la nueva mo
numentalidad



«Y es la última vez que escribo en un periódico», dice Jorge Oteiza

POLITICA DE SEPULTUREROS EN AMETZAGAÑA

Jorge Oteiza

Ruego, pues, me dispenséis una última atención a lo que aquí escribo. No escribiré más en la prensa, no aceptaré ninguna entrevista más sobre nada ni con nadie. Me retiro de toda intervención en nuestra vida cultural vasca conducida en este país por sepultureros. En mi artículo anterior, lunes 23, que los periódicos vascos reprodujeron menos «Egin», manifesté mi extrañeza por no haber ganado el concurso de ideas para el nuevo cementerio, ni siquiera se me nombraba. He obtenido explicación que precisaba de uno de los miembros en el jurado al que no conocía, pero del que podía confiar ya que me ha unido a su familia una profunda y de siempre íntima amistad.

Yo no había sido admitido por presentar mi proyecto con fotografías de la maqueta, que es como se hace patente y visible para todos un proyecto, es como debían haber sido aquí obligados todos a presentar sus ideas. Yo no podía, pues, perder ni ganar. En todas mis intervenciones con arquitectos en competiciones internacionales (que ganaba) era con maqueta y fotografías de la maqueta para ampliar su comprensión (y secundariamente con algunos planos auxiliares de delineante) que se presentaban los proyectos. Aquí, en nuestra ciudad de San Sebastián, lo prohibían unas bases inconcebibles, confeccionadas inconcebiblemente por un ignorante funcionario del Ayuntamiento y que además ha participado en la votación como representante del alcalde. Bases rebuscadas en algún apollidado armario en esta apollidada culturalmente y atrasada ciudad.

A mi artículo justamente airado de denuncia y amenazas por el fallo, la respuesta del alcalde me produjo la misma risible impresión y muy triste, como hace bien poco la respuesta de Txomin Ziluaga por mi vaulpeo que le dediqué en «Egin» (11 de febrero). Lo mismo el jefecillo de HB que ahora el del PNV, disimulan su impotencia para defenderse con una huida ingenua de cuatro palabras incoherentes. No hay polémica, no existen respuestas cuando yo trato y acuso en mi terreno. Me he definido a mí mismo como hombre de resentimientos, no con rencor para nadie, soy resentido de re-sentir, de sentir lo suficiente y más lo que nos obligamos responsablemente a sentir. No puedo perder más mi tiempo y retiro mis amenazas, no mis acusaciones que puedo gravemente completar, pero necesito explicación a nuestra ciudad de mi comportamiento en mi equipo de arquitectos en este concurso.

En visita a Madrid por la exposición de la vanguardia rusa en el arte contemporáneo y en una reunión con arquitectos, me hablaba el amigo Juan Daniel Fullaondo de este concurso nuestro al que se presentaba, me mostraba documentación abundante de cementerios modernos en el mundo. Yo me reía de todos estos cementerios y le expuse mis ideas sobre la idea de la muerte en nuestra primera y remota identidad, y que en su reimaginación mítica y religiosa se encontraría el proyecto original para un nuevo cementerio vasco. Interesado profundamente me pidió integrarme en su equipo y que servirían a mis ideas. Escribí en una página mi memoria espiritual como introducción a la memoria técnica que los arquitectos tendrían que ir desarrollando. Les dejé mi maqueta para el trabajo y regresé para volver.

Yo había visitado dos veces el lugar para cementerio en Ametzagaña, un montecillo cuya cresta se orientaba, a un costado de la ciudad, avanzando a un gran vacío entre la mar y el cielo, al poniente, con el fondo lejano del horizonte de agua entre los promontorios del Urgull y del Uliia. Escenario impresionante para mi proyecto que se apoya en un mito preindoeuropeo nuestro de metamorfosis sobre la muerte como hijos del cielo, en el que me encuentro trabajando. Advertía la relación de este lugar nuestro con la colina propuesta en el concurso de Montevideo para un monumento a la libertad al mismo tiempo que como ensayo de integración de escultura con arquitectura y la ciudad, que ganamos (1958-59) con el arquitecto Roberto Puig. El edificio como prisma recto horizontal, cerrado y flotante, levantado transversal sobre el eje de la colina, entraba en conjunción con el espacio exterior inmediato que se definía como estatua vacía. Monumentalidad indivisible, racionalidad espacialista de inmovilización abierta, silenciosa,

Espíritu del proyecto Izarrak alde (con las estrellas)

1) Hemos rechazado la idea con la que se construyen nuestros cementerios: como residencia de los muertos o ciudades de llegada y que se contradice con la idea cultural, religiosa, de la muerte como viaje, como partida a un más allá que puede estar fuera de este mundo o en éste. A la fórmula «aquí yacem» correspondería más justamente la «desde aquí han partido, se han ido». Oponemos al concepto de cementerio como espacios ocupados, la construcción espacial vacía y sagrada que simbolizaría religiosamente una estación de salida desocupada de ferrocarril o aeropuerto.

2) Coincide esta idea vacía como concepción espacial de cementerio con nuestra sensibilidad en tradición vasca como percepción religiosa de los espacios vacíos. En reciente exploración de nuestro arranque cultural preindoeuropeo parece definirse un mito de metamorfosis de la muerte que hasta lingüísticamente encuentra apoyo. La raíz preindoeuropea ARR nada utilizada como arro, hueco, concavidad, alude en nuestro matriarcalismo original al gran Hueco-madre del cielo en el que las estrellas funcionarían religiosamente como los fuegos en la puerta terrenal de los hogares y santuarios y así expresados y convertidos sobre la muerte y llenos para siempre de luz en los noches.

Comprobamos semánticamente en la familia con el sonema **ARRo**, que estrella es **izarra**, **itz-ARR**, ser en el gran Hueco del

intemporal, simbólica. No se realizó al coincidir el concurso con el cambio de un Gobierno conservador y reaccionario a la idea del monumento. La escultura en nuestra obra ha sido considerada como antecedente en algunos años al minimalismo en la experimentación final del arte contemporáneo. Niemeyer, que ya concluía la proyectada Brasilia, alcanzó a agregar el prisma cerrado y flotante de nuestra arquitectura a su ciudad, y muy justamente, como monumento sagrado y conmemorativo. Pensaba yo en Ametzagaña que era el lugar más emocionante y apropiado, verdadero, para un ensayo de monumentalidad religiosa, casi celeste, con el planteamiento de Montevideo. (La publicación de la página de mi memoria espiritual con la reproducción de mi solución en maqueta, con la del monumento para Montevideo y la de Niemeyer para Brasilia, completarían como una segunda parte este mi último y forzosamente breve escrito.)

Voy a resumir las tres versiones que presentamos. Al volver a Madrid tenían ya los arquitectos la primera solución exclusivamente realizada por ellos y que pasada a planos de delineante, es la que ha sido admitida y que debió ganar el concurso, al no admitir mi solución en maqueta. Los arquitectos habían conservado del cementerio tradicionalmente amurallado, una pared que, aunque bellamente modulada, ocupaba todo el eje longitudinal en la cresta del Ametzagaña, separando la ladera sur para los enterramientos, de la ladera norte como parque ornamentado con esculturas de naturaleza simbólica y conmemorativa. Me mostré en desacuerdo, apreciaba además que los aparcamientos quedaban alejados de la entrada al recinto sagrado del cementerio. Intervine modificando esa primera versión en un segundo proyecto. En el arranque mismo de la cresta coloqué la arquitectura cruzada del prisma recto horizontal que correspondía a la estructura simbólica de mi proyecto original. Prolongamos este prisma sobre la zona de enterramientos, sobrevolaba, y así al tener que proporcionarle apoyo de altas y delgadas columnas, definimos abajo un recinto delicadamente posmoderno como una primera entrada en la subida al cementerio. Con su cubierta obtendríamos una plataforma para aparcamiento ante el portal mismo del cementerio, bajo el prisma flotante de la arquitectura. Pero encontré una tercera como definitiva versión que expresé en maqueta, conservando el pórtico de columnas en la subida y el aparcamiento a la entrada, me decidí a convertir el prisma recto (suficiente en principio para los servicios y funciones diversas en los entierros) en un gran edificio acostado y flotante que hice sobrevolar mientras se abría en anchura, sobre la ladera norte del parque que así se transformaba en un verdadero campus para una universidad popular, al poder instalar en esta zona del gran edificio diversos museos (de cementerios comparados, de símbolos míticos, juegos comparados, tradiciones y leyendas, mitologías comparadas, talleres de percepción y comportamientos con el espacio, biblioteca, videos, un centro popular de cultura, en una palabra, de antropología estética vasca). Mientras en la zona sur enterramos nuestros muertos, en la norte se trabaja en desenterramiento de ciudadanos nuestros que sonambulean vida sin asistencia alguna verdaderamente útil en educación y cultura nuestras. El profesor Artamendi de filosofía del arte y de historia de nuestra cultura, al que consulté como amigo este proyecto, me mostró su aprobación y entusiasmo en extenso escrito, y hasta pensaba en la posibilidad de trasladar aquí centros de educación artística como el Conservatorio de Música, que ocupan lugares impropios en el centro de nuestra ciudad. Ciertamente que con este proyecto proporcionábamos importante y necesario *fuente ni para el futuro de nuestra ciudad*. El alcalde Labayen, responsable enterrador con el PNV en el Gobierno Garaikoetxea, de todo proyecto de cambio cultural y de nuestro Renacimiento artístico que se reveló en el franquismo sorprendiendo internacionalmente, sigue aquí como lehendakari municipal ejerciendo culturalmente de sepulturero. Que al no figurar en el fallo del jurado no podía saberse si yo participaba. Se sabía por mis ideas, si habían leído la primera página de nuestra memoria. Sabía el jurado de todos los participantes, si no había ideas, por

Oteiza, Zarautz, 31 diciembre 85. *expansión urbanística y cultural en esta zona para la ciudad en esta zona de aparcamiento*

cielo, que en toponimia se traduce como altura, así en **IZARRaitz**, piedra en el cielo, en lo alto. Que **ARRats** es noche, como el gran Hueco. Que resucitar es **ARRpiztu**, encendernos en el cielo. Que viejo es **zarr**, **z(SU)ARR**, ya cercano, rectamente alcanzando el cielo. Y **ARRte**, encina, como árbol sagrado por su forma cupular y simbólica del hueco del cielo.

3) La adaptación del terreno propuesto para el nuevo composanto a estas ideas fundamentales sobre nuestra primera y original identidad cultural y religiosa resulta tan exacta que sorprende. La cresta de la colina quedaría como una pista de despegue al cielo abierto sobre la mar entre las dos señales como de aeropuerto, a la izquierda el promontorio de Urgull, a la derecha el de Uliia.

En el arranque de esta pista, de este eje longitudinal de oriente a poniente, se cruza en conjunción monumental y simbólica, un prisma elemental de arquitectura como entrada al recinto sagrado y que, sobresaliendo hacia la vertiente sur, bien como prolongación del prisma del edificio horizontal o bien como placa de hormigón para aparcamiento, funcionaría como techo, como una alta cubierta en la zona primera y puerta de acceso al recinto de la colina. Hemos buscado acuerdo de Naturaleza y geometría, de acrópolis y arquitectura, como signo religioso de monumental inmovilidad. Se concentra el cementerio entre la parte alta y la ladera sur, quedando la



Jorge Oteiza.

sus contactos. Ya uno de los concursantes, entre sus amigos del Opus en Pamplona, presumía de sus buenos contactos que aquí tenía y que iba a ser premiado. Suponemos que por su cuarto premio, había otros con mejores contactos. En cuanto al primer premio, por el plano de delineante reproducido en la prensa, muestra semejanza (la pared de su cementerio es algo más corta en la cresta) con el único proyecto admitido a nosotros y exclusivamente realizado por los arquitectos Fullaondo, Marta Maiz y Enrique Herrada, de nuestro equipo (que ya debo decir se completaba, a mi lado, con el escultor Mario Ortiz y el fotógrafo Juan López). Y creo es éste el momento que me obligo a descubrir de mi amigo miembro en el jurado que he consultado, ésta su sincera opinión: *el mejor, el más profundo, era Fullaondo, y que todos los demás (así literalmente) eran unos parrillos*.

Se ha fallado contra nosotros, se ha fallado contra mí, se ha fallado contra la ciudad. Despreciable conformismo el de este jurado que no podía ignorar que sobre la estupidez de las bases, estaban obligados a servir a la ciudad. No me importa el jurado, no me importa el alcalde, no es mi alcalde, no tengo alcalde, no tengo espiritualmente ni Gobierno vasco, casi ni reconozco pueblo vasco actual, quizá como hipótesis lo acepto, así falsificado. Yo vivo en un país más real, en el arranque de nuestra identidad vasca mítica y lingüística en el que trabajo, digamos que en una filología pre-indoeuropea de nosotros, y en solitario me parece. Me siento un poco asustado de la inmadurez de esta sociedad nuestra, casi en su totalidad políticamente de inconscientes, quizá sea igual en otros países, quizá el hombre sea así, lo que nos ha quedado de hombre.

Ahí tenéis vuestro cementerio, no precisabais fingir concurso de ideas, ni generosidad tanta con tanto y metálico premio, que muestra el abundante dinero para cultura que escondéis porque no tenéis un programa, ni una sola idea con el arte para nuestra vida con la cultura. Este cementerio en Ametzagaña ha sido mi última oportunidad para servir como escultor a mi país. En un extremo de la ciudad, frente al océano, tenéis el emocionante y simbólico peine de los vientos, de Txillida. En el otro extremo de la ciudad y frente al cielo, hubieráis tenido abarcando como en un abrazo definiendo nuestra ciudad, este monumento funeral y vital, que no lo habéis querido.

Cuando una vez fui rechazado (con el equipo condenado por la Iglesia y por intriga de vascos, en Aránzazu) escribí al final en mi *Androcanto*, imaginando un último adiós: *Adiós lagartos/para todos mi centauro de buenos días/pasado a cuchillo/hasta luego, fontaneros*. Ahora sí, mi último y definitivo adiós que os digo: *Mi adiós para todos/mi desnudo minotauro de buenas noches/pasado a cuchillo, pero no me enterréis aquí* ¡Hasta nunca, sepultureros.



vertiente norte arbolada y con paseos de acercamiento que deberá irse enriqueciendo con estelas conmemorativas y escultura funeral y simbólica como resultado de exposiciones y concursos que tendría que tener en cuenta el destino de esta zona menos importante como cementerio del recinto.

En la parte técnica de esta memoria se trata de la circulación, camino, escalonamientos, enterramientos y toda clase de precisiones con la ladera sur. Podemos notar aquí que en la zona inferior destinada a estanque para las aguas, se producirá de modo natural una impresionante y metafísica evocación escultórica, la escultura de la escalera sumergida, como puerta simbólica, especular, del cielo.

Erakusketaren, jardunaldien eta mintegiaren edukiak zerean daude oinarrituak, Jorge Oteizak Juan Daniel Fullaondo arkitektoarekin eta haren laguntzaile Marta Maiz, Enrique Herrada eta María Jesus Muñozekin batera Donostiako Ametzagaña muinoan Izarrak alde hilerria egiteko landutako proiektuan. Proiektu hori, nolana ere, hiria hiri-sinbolizazioan errotutako bi jakintza moten (hau da, eskultura eta arkitektura) baterako ekarpenetik abiatuta erakitzeko saio bat izan zela esan daiteke. Hilerria hirian txertatu behar zen, komunitate baten kultura-oroinena gauzatzuko zuelan antolamendun monumental gisa txertatu ere. Horretarako, oroimen hori erreferentziako irudi batean islatuko zuelan, iraganarekin lotzeko eta orainaren identitateaz jabetzeko aukera eman zezan. Horrela, beraz, higiene-funtzioa beteko zuelan leku gisa ez ezik, kultura-produkzioa transzendentalerako leku gisa eta kapital artistiko gisa ere pentsatu behar zen hilerria, eta kapital horrek balio pedagogiko eta sozialaren eta, artea eta arkitektura bateratzearen bidez, dimentsio sinboliko baten ekarpena egin behar zuelan, betiere arte-lana osoa bilatuta: hiria arte-lan gisa.

Izarrak alde hilerriak Oteizaren zentzu estetikoaren ardatzeko aukera ematen du. Izan ere, erlazio berezi bat erakusten du, haren ideien eta praxiaren aspian dagoen “heriotza” nozioaren eta horrek eskultorea iraunkorra denaren estetikara eraman zuten planteamenduetan izan zuten eraginaren arteko erlazioa, hain zuzen ere. Nolanahi ere, Harrera Espazio gisa ulertu zuten eta Artearen eta hiriko paisaiaren erakuntzaren arteko artikulazioarekin zuzenean lotuta zegoen Monumentalitate ideian kondentsatu zuten estetika hori. Ametzagañako muinoarekin eta hilerria bisitatzeko moduko parke antzera egiteko asmoarekin, Oteizak bere Hiri-Estatua eguneratu zuten, arte-estilo desberdin gisa agertu behar zuten paisaia berri hura erakitzeko. Kasu horretan, Donostiarentzako paisaia hori hilerrian txertatutako Ikerketa Estetiko Konparatuen Institutu, Unibertsitate Campus eta Museo moduan diseinatu zegoen. Eskultorearen eta arkitektoen arteko lankidetzan orotan (hierarkiarik gabeko bateratzea izan zen), arte-hezkuntzatik sortutako utopia pedagogiko modernoari dabxekion Monumentalitate berri hori zegoen inplizituki. Donostiako Udalak 1984an hilerri berrirako aurreproiektuen nazioarteko lehiaketarako egin zuten deialdiari esker, hirian Monumentalitate lortzeko behar zuten Ekuzio Estetikoaren planteatu ahal izan zuten Oteizak, Amerikako megalitikaren interpretazio estetiko (Interpretación Estética de la Megalítica Americana, 1952) jatorriko testuan azaldu zuela, hain zuzen ere.

Izarrak alde proiektuari buruz geratu zaizkigun datu tekniko, kartografiko, fotografiko eta eskuizkribu urrietan oinarrituta, UPV-EHUko Arte Ederretako Fakultateko Eskultura Saileko, artistak ere diren, zenbait irakasle, lau urtetan ikertu eta Jorge Oteiza Fundazio Museoa horren emaitzak liburu batean argitaratu ondoren, OTEIZA ETA MONUMENTALITATE BERRIA. IZARRAK ALDE, DONOSTIARAKO HILERRI BAT erakusketara egin dute. J. Oteiza eskultoreak eta J. D. Fullaondo arkitektoak aurkeztutako proiektuaren berri emateko, ikerketa-taldeak, jatorriko dokumentazioa, marrazki multzo jorria eta artistaren eskultura obra bat izateaz gain, desagertutako jatorrizkoen antzeko maketak eta informazio-panelak, hirudimentsioko modelizazio digitalak, ikus-entzunezko bat, argazki-irudien zabalkuntzak eta formatu handiko bi eskultura sortu, produzitu eta egin ditu ex profeso.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

OTEIZA ETA MONUMENTALITATE BERRIA. IZARRAK ALDE, DONOSTIARAKO HILERRI BAT / OTEIZA Y LA NUEVA MONUMENTALIDAD. IZARRAK ALDE UN CEMENTERIO PARA SAN SEBASTIÁN

2012ko urriaren 9tik azaroaren 11ra / 9 octubre - 11 noviembre 2012

SAN TELMO MUSEOA - LABORATEGIA (sarrera dohainik / entrada libre)

SAN TELMO MUSEOA, ZULOAGA PLAZA 1, 20003 DONOSTIA / 943 481 580 / www.santelmomuseoa.com / twitter@santelmomuseo

NAZIOARTEKO JARDUNALDIK / JORNADAS INTERNACIONALES

OTEIZA ETA MONUMENTALITATE BERRIA. ARTEA ETA ARKITEKTURAREN ARTEKO BATERATZEA HIRIA ERAKITZEKO / OTEIZA Y LA NUEVA MONUMENTALIDAD. INTEGRACIÓN ARTE-ARQUITECTURA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE LA CIUDAD

Urriak 10 Octubre (19:30) Oteiza y la nueva monumentalidad. Izarrak alde un cementerio para San Sebastián

·MARTA MAÍZ + ENRIQUE HERRADA. Izarrak Alde proiektuan parte hartu zuten arkitektoak / Arquitectos participantes en el proyecto Izarrak Alde ·ANA ARNAIZ. UPV/EHUko Eskultura Saileko ikerketa Taldearen ordezkaria / Representante del Grupo Investigación Dpto. de Escultura UPV/EHU

Urriak 17 Octubre (19:30) Arteen arteko sintesia. Eskultura eta arkitekturen arteko harremanak

·JAVIER PULDAIN. Arkitektoa eta UPV/EHUko irakaslea / Arquitecto y profesor Universidad País Vasco UPV/EHU ·XABIER LAKA. Eskultorea eta UPV/EHUko Ikerketa Taldeko irakaslea / Escultor y profesor del Grupo de Investigación UPV/EHU

Urriak 24 Octubre (19:30) El lugar de la memoria en la ciudad: mecanismos de evocación

·TERESA DEL VALLE. Antropóloga, UPV/EHUko ohorezko laguntzailea / Antropóloga, Colaboradora Honorífica de la Universidad País Vasco/EHU ·CÉSAR PORTELA. Arkitekturen doktorea / Doctor Arquitecto

Urriak 31 Octubre (19:30) La construcción del paisaje desde la arquitectura y las artes plásticas

·JAVIER MADERUELO. Paisaiaren arkitekturako katedraduna, Alcalako Unibertsitatea / Catedrático de Arquitectura del Paisaje, Universidad de Alcalá ·RENATO BOCCHI. Arkitektura eta hirikonposizioko irakaslea, Veneziaako Unibertsitatea / Profesor Composición arquitectónica y urbana, Universidad de Venecia

SAN TELMO MUSEOA - EKITALDI ARETOA - SARRERA LIBREA LEKUAK BETE ARTE / MUSEO SAN TELMO - SALON DE ACTOS - ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO

MINTEGIA / SEMINARIO

OTEIZA ETA ARTEEN SINTESIA. ESTETIKA BATEN ERAIKUNTZA / OTEIZA Y LA SINTESIS DE LAS ARTES. LA CONSTRUCCIÓN DE UNA ESTÉTICA

SAN TELMO MUSEOA - Urriak 17 (10:00-14:00) + (16:00-18:30) 17 Octubre, MUSEO SAN TELMO

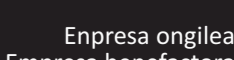
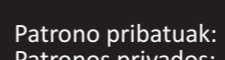
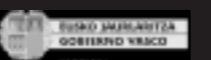
UPV/EHUko Leioako Arte Ederretako Fakultateko eta UPV/EHUko Donostiako Arkitektura Goi Eskola Teknikoko ikasle eta irakasleek hartuko dute parte Participan alumnos y egresados de la Facultad de Bellas Artes UPV/EHU de Leioa y la Escuela Superior de Arquitectura de San Sebastián UPV/EHU

Antolakuntza eta Ekoizpena / Organización y Producción: San Telmo Museoa, UPV/EHU Arte Ederren Eskultura Saila Talde Ikerketaile / Bellas Artes Departamento de Escultura Grupo Investigador (Ana Arnaiz, Jabier Elorriaga, Xabier Laka, Josu Larrabaster, Isusko Vivas), en colaboración con la Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoarekin kolaborazioan. Komisariadorea, Sorkuntza eta Kudeaketa Estetiko / Komisariadorea, Creación, y Gestión Estética: Ana Arnaiz, Jabier Elorriaga, Xabier Laka. Mintegiarako kolaborazioan / en colaboración para Seminario: Fernando Bajo, Jon Begiristain, Javier Puldain Arkitektura Eskolako irakasleak / profesores Escuela Arquitectura UPV/EHU. 3D Animaziorako kolaborazioan / en colaboración para Animación 3D: Juan García Martín. Bideo Muntaiak / Montaje Video: David Martínez Suárez

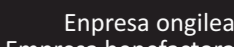
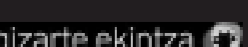
Antolakuntza eta ekoizpena: Organización y producción:



Erakunde babesleak: Instituciones colaboradoras:



Patrono pribatuak: Patronos privados:



Altuna y Uria S.A.

Empresa ongilea: Empresa beneficiaria:

